

# TPF2/WHAC6 スピーチ2 「神話としての俳句」

明治大学リバティホール

2011年9月11日



# TPF2/WHAC6 Speech 2 “Haiku as Myth”

Meiji University Liberty Hall

11 September 2011



# 俳句と神話——日本の文学史が生み出した「奇妙な果実」

細見和之（日本）

Movie:

<http://www.youtube.com/user/nz3w#p/u/14/Arg6gbBC804>

私に与えられているのは俳句と神話というテーマですが、私にはとても難しく、いくらかその前提となる話をします。

私自身、18歳から詩を書いてきましたが、率直に言うと、ごく一部を除いて、短歌、俳句は読まないままです。とくに俳句に関しては素養もセンスもゼロに近いのです。小説を書いている私の知人は「現代詩は分からない」とよく口にします。私はそれを聞くたびに「分からないのではなくてこの詩は詰まらないと言うべきだ」と言い返します。しかし、何かのおりに俳句を読むと私は「分からない」と感じます。「分からないのではなくてこの俳句は詰まらないと言うべきだ」ともしも俳人たちから言い返されたとすれば、きっと私は困惑するでしょう。つまり、俳句に接すると、「詩は分からない」という小説書きの知人の気持ちが私にはよく「分かる」のです。

私はけっして例外ではないと付け加えなければなりません。詩を書きながら俳句を理解できない、そういう「詩人」が日本にはたくさんいます。これらはいわば、日本の文学史が生み出した「奇妙な果実」です。とくに第二次世界大戦が結果として詩、短歌、俳句を異質な「ジャンル」として切り離しました。「戦後詩」は俳句、短歌の韻律と訣別することをひとつの大事な使命としました。神話と言えば、それこそがひとつの神話だったかもしれません。これは日本ではすでに慣れ親しんだ事態ですが、海外の視点からはとても奇妙なことと見えるに違いありません。

しかし、これらの奇妙な果実はこれからさらに熟してゆかねばなりません。私たちが何ものなのか、何ものでないのか、要するに私たちのアイデンティティを知るために、少なくとも芭蕉から読みなおすことが不可欠だと私は考えています。高橋睦郎さんは日本の三大表現者として柿本人麻呂、世阿弥、芭蕉を挙げています。おそらくそれぐらい大きな視点が必要なのだと思います。

## “Strange Fruits” of Japanese Literature History

Kazuyuki HOSOMI (Japan)

The theme of my speech is “Haiku and Myth or Mythos”. But it is very difficult for me to speak about such a big subject. I want to talk about some premises to reach to that theme.

I began to write poems at the age of eighteen and since then, to tell the truth, I have read neither tanka nor haiku excepting some cases. Especially about haiku I have almost no knowledge and no sense. One of my friends who writes novels often says to me “I can’t understand modern poems” and I reply to him “you should say this is a bad poem”. But when I read haiku I often say to myself “I can’t understand haiku”. And if haiku writers reply to me “you should say this is a bad haiku”, probably I feel embarrassment. In short, I can understand the feeling of that friend of mine when I read haiku.

I have to add that I am not an exceptional case. There are so many poets in Japan who write poems and at the same time cannot understand haiku. So to speak, they are “strange fruits” of Japanese literature history. Above all the Second World War divided poems, tanka and haiku as the completely different ‘genres’. Japanese poetry after War regarded it one of its important missions to say goodbye to the rhythms of tanka and haiku. If we mention ‘myths’, perhaps we have to speak about this ‘myth’. We have got used to this peculiar state in Japan. From the foreigners’ point of view this state must seem to be strange enough.

But these “strange fruits” should become ripe from now on. We have to re-read at least Basho to know what we are and what we are not, in other words, to know our identity. Japanese poet Takahashi Mutsuo counts Kakinomoto Hitomaro, Zeami and Basho as the three Japanese greatest poets. Probably we need such a wide-ranging spirit.

## Judit VIHAR (Hungary)

ユディット・ヴィハール (ハンガリー)

Japanese translations by Judit Vihar & Ban'ya Natsuishi

和訳 夏石番矢 ユディット・ヴィハール

Movie:

<http://www.youtube.com/user/nz3w#p/u/13/cE5v5kWXOK4>

### ***Péter Pál Hetesi:***

Minden összeér.

Buddha árnyékában

Jézus megpihen.

All touch one another.

In the shadow of Buddha

Jesus Christ relaxes

万物触れ合う／大仏のかげ／キリスト休む

### ***Iván Andraszew:***

Fia lóg a fán.

Néha Isten erre jár.

Sír, mint egy gyerek.

His son hangs on the tree

God is sometimes walking here

and cries like a child

息子は木にぶらさがり／神はたまにあそこで散歩し／子どものように泣く

### ***Mihály Ladányi:***

Esténként az Isten szuszogv

mossa lábát napi

verítékemben.

God is puffing every evening

and he is washing his feet

in my sweat

毎晩神は息切れし／だんだん足洗う／わが汗のなか

### ***József Liszói Gyuricza:***

www.ehezunk-fazunk.hu

www.nincsistenunk-sehazank.hu

www.kivandorlunk.hu - www.ittsejobb.hu

www.we-are-hungry-and-feelcold.hu

www.we-haven't-God-andhomeland.hu

www.we-emigrate.hu - www.no-better-here.hu

www.wareware-wa-samusa-to-o-naka-ga-suita.hu／www.kamisama-mo-furusato-mo-nai.hu／www.ijuu-suru.hu-www.koko-mo-yoku-nai.hu

### ***Judit Vihar:***

Március 11.

cseresznyevirágra hulló

vérző könnyecsepp

11<sup>th</sup> March

bleeding teardrop is falling

on cherry blossom

三月十一日／桜へと散る／血の涙

# Iztok OSOJNIK (Slovenia)

イストック・オソイニック (スロヴェニア)

Movie:

<http://www.youtube.com/user/nz3w#p/u/16/KTMMnnpN2VU>

## What is haiku?

What exactly is haiku? It is not possible to provide its exact, rational explanation, its definition. To start it has nothing to do with ir/rationality. A definition as such it is not the right approach to the discussion about the haiku performance. A haiku is a language formation, no doubt about that. Regardless the number of syllables (or letters) we use. One (o!) or seventeen. It exploits a particular pre-ontological function of the language, an event, *Ereignis*. German philosopher Martin Heidegger in his “wrestling with metaphysical thought” - that nihilistic, instrumental aspect of a language as a medium of (will for) power or as an instrument for transferring sense, meanings, ideas, messages, etc. features a forgetting of the event horizon of being itself (as a ground where that transmitting take place) as the epochal truth of our historic world, or simply put, time as the very reality of being. According to Zen teaching and experience, the true event takes place outside any scriptures, words. That is true and not true. Or better to say it is neither true nor not true as it is outside that entire circus of truth. How it is possible to use language and not to use it? A man writing his haiku is so to say triggered by the language, the language is a pre-ontological machine that makes us to be outside because we are not there. Not the common us. I am not, a haiku it is. Through a haiku I am, but just that, I am. Though somebody very actual. Me is here. Riding on a subway, reading a book. Active, that is important to understand. A moment is not just a moment but it is time, inside-time, the time itself. It is not possible to go any further, because there is nothing like “further” here. It is four o'clock in the morning and I haven't been able to sleep at least for two hours already. Through the window on my left I can hear the sound of the river thousand feet bellow sliding slowly into the caves of Škocjan. A silky monster. No memories, no plans for the future no deep understanding of the universe, no god, no disillusion, no despair. There is a deep silence and yet there is no silence at all. It is not possible to transmit the basic event of disclosure, openness, exposing the very fact of being not as something, but being as such as an actual experience of time, using words in the metaphysical sense of communications, transmitting of meaning, ideas or some primordial sense. The real experience of knowledge happens outside language that is practiced as an instrument. Haiku is a puncture, a perforation. Haiku is a language event. But where there is language there is also a man nearby. This event brings forth the unique function of language that features an experience of no-meaning of the existence outside any teachings, scriptures, purposes or communication in its instrumental sense of being. A haiku punctures the moment of language that means nothing, just pure experience of disclosure of nothing as such, just the bright moment of time, the time itself, time in its disclosed moment of being itself. A man or a woman walks and then stops. And then walks again. There is always somebody here when this happens. Has anything happened? There is the whole world that sometime we call humanity as such, seven billion glances and the same number of heads turned around. Piercing glances. The arrow of Zenon hits the target. A kind of watery sound. The sound of one hand, folding a newspaper or dropping an i-pod into one's pocket. That is the true experience of the arrow that never hits the target. But only in this way an arrow hits a target. Or the target hits the arrow, who can say. We have to play this most serious game that the language “happens to me”, there is music and I dance, the game of pre-ontological exposition, openness or a live performance of language, that shines forth in its not having anything to do with meanings, ideas, messages, secrets, bank accounts, paying taxes, losing money at the stock exchange, etc. I haven't got away into the mountains, here I am right in the middle of this post-humanistic world, trying to operate the digital machine. Thus one could say that a haiku is a true political event, the revolution if you want, as it clearly exposes the fact that being is outside global neoliberal capitalism and its spectacle of production of consumption, something that it is impossible to brush away, hide, or to destroy. It has happened already. Haiku is a supreme political act.

## 俳句とは何か？（要約）

この問いに対する合理的な答えは不可能。俳句が言語の組織であることは明確。ハイデッガーの「形而上的思考との格闘」における前・存在論的な言語の機能、「現象」。力（権力）の媒介としての言語。人間存在自身の出来事の地平を忘れさせる、感覚、意味、メッセージを移動させる道具。俳句を書く人は、私たちを外部へと導く前・存在論的な言語によって引き金を引かれている。俳句をとおして、私は私となる。瞬間は、単なる瞬間でなく、私の内的時間。深い沈黙があり、いかなる沈黙もない。俳句は穴をあけることである。俳句はことばの出来事。ことばがあるそばに人間がいる。俳句は何も意味しない言語の瞬間、明るい時間の瞬間に穴をあける。音楽とダンスがある、「私に起きる」最も真剣な言語ゲーム、前・存在論的な言語の生きたパフォーマンスのゲーム。思考、メッセージ、秘密、銀行口座などとは無関係であることを照らし出す、言語パフォーマンス。かくして、俳句は政治的出来事、革命とさえ言える。人間存在は、生産と消費の見世物やグローバル的新自由主義の外にあるという事実を、俳句はさらし出す。そういう意味で、俳句はきわめて政治的行為。

Movie:

<http://www.youtube.com/user/nz3w#p/u/17/JBK0riCjsVA>

## 俳句は特に神話的である

神話とは何か。神話とは元型の像である。神話を言語的な領域で知覚するとすれば、像は語りであるので、言語的コンテキストにおいては、神話とは元型をロゴス化したもの、つまり元型の語りである。

元型とは、集合的無意識のなかで仮定される、無意識における力動の作用点であり、意識と自我に対し心的エネルギーを介して作用する。言語的コンテキストにおいては、神話は元型の語りであるから、神話とは意識と自我に対し心的エネルギーを介して作用する言語的形態に他ならない。しかし、意識と自我に対し心的エネルギーを介して作用する言語的形態とは、詩のことである。よって、言語的コンテキストにおける神話イコール詩であり、詩は神話の一種である。神話の一種である以上、詩は神話的である。

俳句であるが、俳句は詩の一種である。詩が神話的ならば、詩の一種である俳句も神話的である。

俳句は多くの詩形よりも短い。その短さの中で、俳句が神話性を確保するには、直接的にキーワードによって元型とリンクする必要がある。俳句におけるキーワードが元型と直接リンクする事により、切れを通じて元型の言語的な像が直接的に現出される。すなわちキーワードと切れが元型の語りとしての俳句を直接的に構築するのである。結果的に、俳句は多くの詩形よりも直接的に元型を語れるのであり、これこそが俳句が特に神話的である証左である。

もう一度言おう。俳句は特に神話的である。

そして、俳句が特に神話的な言語的形態であるからこそ、優れた俳人は俳句を用いて元型の力を自由自在に引き出し、世界中の読者の意識と自我に対し心的エネルギーを介して作用することができる。そう、優れた俳人は優れた司祭であり、怖ろしい巫女であり、強力な魔術師なのだ……

俳人たちがあの日世界を征服しても驚かない。

## Haiku is especially mythological

What are mythologies? Mythologies are images of archetypes. If we were to perceive mythologies in terms of logos, images become words, and thus mythologies are nothing but verbalized archetypes.

Archetypes are universally understood symbols or terms or patterns of behavior, prototypes upon which others are copied, patterned, or emulated. They exist in the collective unconscious and unconsciously act upon people's consciousness and ego via psychic energy. Since mythologies in linguistic context are verbalized archetypes, they are linguistic entities that act upon people's consciousness and ego via psychic energy, in other words, they are poems. Thus poems are mythologies in linguistic context, and as such, poetry is mythological.

As for haiku, haiku is a poetic form, and since poetry is mythological, so must be haiku. Thus haiku is mythological.

Nonetheless, the shortness of haiku form requires haiku to have a unique mechanism in order to maintain its mythological essence. That mechanism is using keywords to directly link with the archetypes. When keywords in haiku directly link with archetypes, verbal images of archetypes directly appear as the so-called »kire« takes effect. This means that keywords and »kire« together directly construct haiku poems in the form of verbalized archetypes. This means that haiku can verbalize archetypes in a more direct manner as compared to other poetic forms, and this is why haiku is especially mythological.

Let me say again. Haiku is especially mythological.

Because haiku is an especially mythological linguistic entity, talented haiku poets, or haikists, are able to compose haiku to freely extract the power of archetypes, and thus able to act upon the consciousness and ego of worldwide haiku readers using psychic energy. Yes, talented haiku poets are talented priests; they are awesome spiritual mediums; and they are powerful magicians...

I would not be surprised if one day I see haiku poets conquer this world.

夏石番矢（日本）

Ban'ya NATSUISHI (Japan)

Movie:

<http://www.youtube.com/user/nz3w#p/u/15/uSJiCvhKy1o>

## 神話としての俳句

俳句はほんとうに神話的である。

1. 俳句は、誰もが神秘的で本質的な何かを言える偉大な神話である。俳句について語るほど、俳句に惹かれている人の中核を、その「何か」は暗示している。俳句は、政治的、社会学的、環境論的、存在論的、宗教的、言語学的、数学的、物理学的、形而上学的、経済学的等でありえる。俳句は、極端に短いにもかかわらず、すべてである。俳句は、極端に短いので、すべてである。
2. 日本神話で、三位一体を容易に見つけることができる。権力の三位一体、神々の三位一体、世界の三位一体。俳句は、ことばの断片三つから構成され、それはイエス・キリストの時代以前に存在した三位一体に根本的に存在理由を持っている。西洋の人々が、イエス・キリストが発見した真実を喪失したキリスト教から逃れて、俳句を愛好しているのには、そういう理由がある。
3. 現在、日本人は俳句とは何かを知らない。なぜ俳句がこのように世界に広まっているかを知らない。5・7・5音、季語、日本的情緒というステレオタイプの概念の牢獄に、日本人は閉じ込められている。だから、俳句は神話的で、日本人に知られていない。
4. 2000年から、私は「世界俳句」を推進してきた。「世界俳句」は、ことばの奇跡という神話的存在である。誰もすべての言語を理解できないにもかかわらず、俳句がいかなる言語でも作られるという信念は、無謀に見えるかもしれないが、それでも、この信念は、コカコーラのようなことばのゴミを生産させながらも、多くの言語ですぐれた俳句を産み出しつつある。

## Haku as Myth

Haiku is really mythological.

1. Haiku is a great myth of which anyone can say something mysterious and essential. This “something” suggests the core of a person who is so interested in haiku as to speak of haiku. Haiku maybe political, sociological, ecological, ontological, religious, linguistic, mathematical, physical, metaphysical, economical, etc. Haiku is everything, though it is extremely short. Haiku is everything, because it is extremely short.
2. In Japanese mythology, we can find easily a trinity. Trinity of powers, trinity of gods, trinity of our worlds. Haiku consists of three verbal fragments which have their reason d'être radically in a trinity that existed before the days of Jesus Christ. Western people are very reasonable, if they adore haiku, escaping from Christianity which has lost the truth founded by Jesus Christ.
3. In our time, Japanese people don't know what haiku is. They don't know why haiku writing is so widespread. They are enclosed in a narrow prison of the stereotyped concept of haiku: 5, 7, 5 syllables, season word, so-called Japanese sentimentalism. So haiku is mythological and unknown to Japanese people.
4. I have been promoting “World Haiku” since the year 2000. “World Haiku” is a new mythological presence of a verbal miracle. The belief that haiku can be written in any language even though no one can understand all languages looks like recklessness, nevertheless this belief is giving birth to excellent haiku of in many languages, while of course countless verbal trash is being produced like Coca-Cola.